

# SIEVERT® Regulators

**3061** ▪ **3063** ▪ **3069** ▪ **3091**

**3092** ▪ **3093** ▪ **3099**

**GB** Instructions for use

**SE** Bruksanvisning

**DE** Gebrauchanweisung

**ES** Modo de empleo

**IT** Istruzioni per l’uso

**NO** Bruksanvisning

**FI** Kayttoohje

**DK** Brugsanvisning

**FR** Mode d’emploi

**NL** Gebruiksaanwijzing

## DIRECTIONS FOR USE

## GB

**Regulators**

Recommended for Sievert LP Gas burners, which are suited for a working pressure of 1-4 bar (14-57 psi), i.e. lower than direct cylinder pressure for propane. The pressure in a propane cylinder at plus temperatures is much higher, see diagram A.

Use of a pressure regulator gives a uniform size flame and effect at varying temperatures, also at a high gas consumption which will cool the gas cylinder, thus lowering the gas pressure.

All of Sievert regulators and hose-failure valves are available with many different gas cylinder connections.

**Sievert hose-failure valves series 3054**

A hose-failure valve automatically shuts off the gas in the event of hose fracture, major leakage or if gas withdrawal from the cylinder is too high. Use of a hose-failure valve gives a considerably added safety against accidents. If the hose-failure valve has closed, the cylinder valve must be closed and eventual damage repaired. To re-set the valve, open the gas cylinder valve and depress the re-set button (D) on the hose-failure valve.

Using a too long gas hose may impair the function of the hose-failure valve. Maximum length of hose with an interior diameter of 5 mm (3/16”) is 8 metres (26 feet) and with a hose with a interior diameter of 8 mm (5/16”) is 16 metres (52 feet).

See table 1 for gas flow capacity etc.

**Sievert manometer (Pressure gauge)**

All of Sievert regulators are prepared for and can easily be equipped with a manometer, No. 720730 with connection thread G 1/8”.

**Sievert regulator series 3061**

The pressure can be infinitely adjusted between 1 and 4 bar (14-57 psi) by turning the knob. High effect on the burner, especially combined with low temperatures, demands a higher working pressure and capacity of the regulator.

**Sievert regulator series 3063**

Same regulators as series 3061 above but with a built-in hose-failure valve - see Hose-failure valves above.

**Sievert regulator series 3091**

Works with a fixed pressure setting from 1 to 4 bar (14 psi to 57 psi).

**Sievert regulator series 3092/3093**

Same as series 3091 above but with built-in hose-failure valve. See Hose-failure valves above.

**Sievert regulator series 3069/3099**

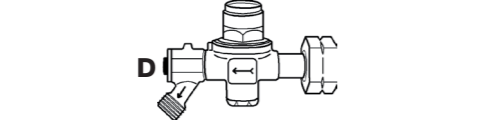
Same as series 3092/3093 above with built-in hose-failure valve, but also a LTS, Leak Testing System, for checking out leaks in the system. With the Leakage Guard it is possible to check out the tightness of the hose, the valve in the handle and other appliances. It is suitable to check the system for any eventual leaks before work starts. At any interval in the work the Leakage Guard automatically checks the system.

**IMPORTANT!** For a safe check of the system the instructions below regarding sequence and times in seconds must be closely adhered to.

1. Shut of the main valve on the handle.

2. Open the valve on the gas cylinder.

3. Push in the black button D on the Leakage Guard/hose-failure valve for the number of seconds as specified in the table below.



Lenght of hose	Inner diameter of hose				
	4mm 5mm 6,3mm				
	<i>Push in number of seconds</i>				
1.5 metre	4	4	5		
2 metres (6 1/2 feet)	5	5	7		
4 metres (13 feet)	6	7	10		
6 metres (19 1/2 feet)	7	9	14		

4. Open the valve on handle.

a) If the system is without leaks the gas flows out unhindered and the appliance can be lighted and work started.

b) If the system has a leak, only a small amount of gas flows out since the Leakage Guard valve has closed. ***Look for the leak immediately!***

5. For an automatic check of the system when work is stopped, the valve on the handle is first closed and then the valve on the gas cylinder. When starting up work again, first open the vavle on the gas cylinder and then on the handle. If no gas flows through, the system has a leak. ***Look for the leak immediately!***

**Connection of regulator / hose-failure valve to gas cylinder**

Connect the inlet thread (cylinder connection) B to a suitable gas cylinder and the outlet thread (hose connection) C direct to the hose nut connection or by a hose-failure valve. All connections have a left-handed thread (notch in nut) and must be tightened with a suitable spanner.

**Leakage check**

Check for leakage every time when connected to the gas cylinder. Close the control knob of any connected appliance. Open the gas cylinder valve slowly and brush or spray the connections with leakspray or a soapy solution (detergent + water or the like). Look for leaks which will occur as bubbles. If bubbles occur, close the gas cylinder valve and check that all washers are undamaged and in place. Also check tightness of connections. If this does not help, contact your authorised dealer.

**NOTE! Never search for a leak with a naked flame. No smoking!**

**Safety information**

- Shut-off of gas supply is always made by closing the cylinder valve.
- Never use a regulator or hose-failure valve as a handle to lift the gas cylinder. This might damage the valve and make it non-funcnional.

- Always change or fit the gas cartridge or cylinder in a safe place, only outside, away from any source of ignition such as naked flames, pilot lights, electric fires and away from other people
- If you have to check the gas soundness of the appliance, do this outdoors.

- Do not check for leaks with a naked flame. Use soapy water only.
- If there has been a leakage you have to be extra careful and evacuate the gas by ventilation. Note that LP Gas is heavier than air. Therefore it can easily accumulate in trenches or below ground level.

- Never try to repair or modify a defective regulator yourself.
- Always keep the gas cylinder standing up.
- Never leave the appliance unattended when lit.

USA, SIEVERT INDUSTRIES, INC., ROCKFORD - IL
UK, LISTER GAS PRO, WEDNESBURY
AU, PRIMUS AUSTRALIA PTY LTD, VICTORIA
NZ, BOC GASES, AUCKLAND

## BRUKSANVISNING

## SE

**Reducerventiler**

Rekommenderas för Sievert gasolbrännare som är anpassade för ett arbetstryck på 100-400 kPa (1-4 bar), dvs. lägre än direkt flasktryck för propan. Trycket i en propanflaska är vid plusgrader väsentligt högre, se diagram A. Användning av reducerventil ger också en jämn lågstorlek och effekt vid varierande yttertemperatur, även vid höga gasuttag som kyler ned gasflaskan och då sänker trycket i denna. Alla Sievert reducerventiler och slangbrotsventiler finns med flertalet flaskanslutningar (inloppsmutter).

**Sievert slangbrotsventiler serie 3054**

Slangbrotsventilen stänger automatisk av gasflödet vid slangbrott, stort gasläckage eller om gasuttaget från flaskan skulle bli för stort. Användning av slangbrotsventil ger en väsentligt ökad säkerhet mot olyckshändelser.

Har slangbrotsventilen stängts måste gasflaskans ventil stängas och eventuellt skada åtgärdas. Funktionen återställs genom att flaskventilen öppnas och återställningsknappen (D) på slangbrotsventilen trycks in. För lång slang kan göras att ventilen ej stänger vid slangbrott. Maximum slanglängd med 5 mm innerdiameter är 8 meter, och med 8 mm innerdiameter 16 meter. Gaskapacitet mm - se tabell 1.

**Sievert manometer**

Alla Sievert reducerventiler är förberedda för och kan enkelt förses med manometer (tryckmätare), nr 720730, anslutningsgänga G 1/8”.

**Sievert reducerventiler serie 3061**

Trycket kan steglöst regleras mellan 100 och 400 kPa (1-4 bar) genom vridning av ratten.

Hög effekt på brännaren, speciellt kombinerat med låg yttertemperatur på flaskan, kräver högre tryck och gaskapacitet på reducerventilen.

**Sievert reducerventiler serie 3063**

Samma reducerventiler som serie 3061, men med inbyggd slangbrots-ventil - se ovan under Slangbrotsventiler.

**Sievert reducerventiler serie 3091**

Arbetar med fast inställt tryck mellan 100 och 400 kPa (1-4 bar).

**Sievert reducerventiler serie 3092/3093**

Samma som serie 3091 ovan, men inbyggd slangbrotsventil - se ovan under Slangbrotsventiler.

**Sievert reducerventiler serie 3069/3099**

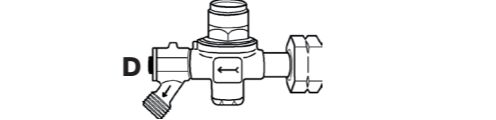
Samma som serie 3092/3093 ovan med inbyggd slangbrotsventil samt ett läcktestsystem för täthetskontroll av systemet. Med läckagevakten kan man kontrollera täthet i slang med anslutningar, ventiler i handtag eller annan apparat. Kontroll sker lämpligen när man påbörjar arbetet. Vid avbrott i arbetet testar Läckagevakten automatiskt anläggninge.

**VIKTIG!** För säker kontroll måste anvisningar nedan beträffande ordningsföljd och tider noga följas.

1. Stäng huvudventilen på handtaget.

2. Öppna gasflaskans ventil.

3. Tryck in den svarta knappen (D) på Läckagevakten/slangbrotsventilen i det antal sekunder som tabellen nedan visar.



Slanglängd	Innerdiameter på slang				
	4mm 5mm 6,3mm				
	<i>Tryck in antal sekunder</i>				
1,5 meter	4	4	5		
2 meter	5	5	7		
4 meter	6	7	10		
6 meter	7	9	14		

4. Öppna handtagets ventil.

a) Om anläggningen är tät strömmar gas ut och man kan tända som vanligt och börja arbeta.

b) Om anläggningen är otät strömmar bara litet gas ut eftersom ventilen i Läckagevakten har stängt. ***Sök genast felet!***

5. För automatisk kontroll vid avbrott i arbetet skall först handtagets ventil stängas och därefter gasflaskans ventil. När arbetet återupptas öppnas först gasflaskans ventil och därefter handtagets ventil. Om ingen gas kommer är anläggningen otät. ***Sök genast felet!***

**Montering av reducerventil / slangbrotsventil**
Anslut inloppsgången (flaskanslutningen) (B) till passande gasflaska och utloppsgången (slanganslutningen) (C) direkt till slangmuttern eller via en slangbrotsventil. Anslutningarna är vänstergängade (skåra i muttern) och alla anslutningar måste dras med lämplig nyckel/skiftnyckel.

**Läckagekontroll**

Gör läckagekontroll efter varje montering. Stäng eventuell reglernatt på ansluten apparat. Öppna flaskventilen sakta och försiktigt och spraya med läckspray eller pensla anslutningarna med såpatten (diskmedel + vatten eller dyl.). Sök läckor som visar sig som bubblor. Om läckagebubblor syns, stäng flaskventilen och kontrollera att packningar är oskadade och sitter rätt. Kontrollera ådrängningen av anslutningar. Om detta ej hjälper, sök auktoriserad hjälp.

**OBS! Sök aldrig efter läckor med öppna låga eller glöd. Rökning förbjuden!**

**Råd för säker användning**

- Avstängning görs alltid med gasflaskans ventil.
- Använd aldrig reducerventilen eller slangbrotsventilen som handtag för att lyfta gasflaskan. Det kan skada ventilen och göra den funktionsoduglig.
- Försök aldrig laga en defekt ventil själv.
- Vid byte eller anslutning av gasbehållaren ska detta ske utomhus. Se till att ingen öppen eld finns i närheten, ej heller andra människor.
- Kontroll av gasen i behållaren får endast ske utomhus.
- Kontroll av läckage får aldrig ske med öppna låga. Använd i stället tvålvatten.
- Om läckage uppstått måste extra försiktighet iakttas och noggrann ventilation ske. Observera speciellt att gasol är tyngre än luft och lätt kan ansamlas i diken eller andra lågt liggande platser.
- Förvara alltid gasflaskor stående.
- Lämna aldrig en tänd gasapparat utom synhåll.

SIEVERT AB, SOLNA

## GEBRAUCHSANWEISUNG

## DE

**Druckregler**

Empfohlen für SIEVERT Flüssiggas-Werkzeuge, deren Arbeitsdruck zwischen 1 bis 4 bar liegt (14-57 psi).

Die Verwendung eines Druckreglers ermöglicht einen konstanten Gasdruck und somit ein gleichbleibendes Flammenbild auch bei unterschiedlichen Temperaturen; der Flaschendruck ist bei hohen warmen Temperaturen wesentlich höher (siehe Diagramm A). Auch bei Werkzeugen, die durch ihren hohen Gasverbrauch den Flüssiggasbehälter stark abkühlen, unterstützen der Druckregler und gewährleistet ein gleichmäßiges Flammenbild. Alle SIEVERT-Druckregler und -Schlauchbruchsicherungen sind in den verschiedensten Flaschenanschlüssen verfügbar.

**Manometer**

Alle SIEVERT-Druckregler sind mit einem Manometer-Anschluß versehen. Das entsprechende Manometer (Nr.: 7207 30) mit dem Anschluß G 1/8" kann mühelos nachgerüstet werden.

**SIEVERT-Druckregler Serie 3061**

Der Arbeitsdruck kann zwischen 1 und 4 bar geregelt werden.

**SIEVERT-Druckregler Serie 3063**

Entspricht den Druckreglern der Serie 3061, jedoch zusätzlich mit integrierter Schlauchbruchsicherung, welche bei Schlauchbeschädigung, Anschlussundichtigkeit oder zu hoher Gasentnahme aus der Gasflasche unverzüglich schließt. Eine Schlauchbruchsicherung verschafft zusätzliche Sicherheit und ist bei Gasbehältern mit einem Füllgewicht von über 0,425 kg gesetzlich vorgeschrieben.

Die Verwendung von überlangen Gasschläuchen kann die Funktion der Schlauchbruchsicherung beeinträchtigen. Schließt die Schlauchbruchsicherung, ist das Hauptventil der Gasflasche sofort zu schließen und die möglichen Fehlerquellen zu überprüfen, ggf. die Schäden zu beheben. Um die Sicherung wieder freizugeben, muss zunächst das Hauptventil des Gaszylinders geöffnet werden und anschließend der Druckknopf (D) der Schlauchbruchsicherung betätigt werden.

**SIEVERT-Druckregler Serie 3091**

Diese Regler arbeiten je nach Ausführung mit einem festeingestellten Druck von 1,5bar, 2bar oder 4bar (14psi bis 57 psi).

**SIEVERT-Druckregler Serie 3092/3093**

Entspricht den Druckreglern der Serie 3091, jedoch zusätzlich mit integrierter Schlauchbruchsicherung (Spezifikationen siehe Regler 3063).

**SIEVERT-Druckregler Serie 3099**

Entspricht den Druckreglern der Serie 3093 mit integrierter Schlauchbruchsicherung, jedoch zusätzlich mit LeckGas-Prüfeinrichtung, welche die komplette Gasleitung auf Undichtigkeit prüft. Siehe hierzu auch den Hinweis „LeckGas-Prüfeinrichtung“.

**Anschluss eines Druckreglers / einer Schlauchbruchsicherung an eine Gasflasche.**

Schließen Sie den Druckregler an eine geeignete Gasflasche an, in dem Sie die Mutter (Innengewinde) des Reglers (für Deutschland je nach Zylinder-Typ: DIN/Kombi oder R 3/8" LH) auf das Hauptventil der Gasflasche gegen den Uhrzeigersinn drehen. Auf das Außengewinde des Druckreglers (R 3/8" LH) wird je nach Füllmengen-Kapazität des Gaszylinders die Schlauchleitung angeschlossen, oder eine Schlauchbruchsicherung zwischengeschaltet. Alle Anschlüsse müssen vor Inbetriebnahme mit geeigneten Werkzeugen (Maul- oder Rollgabelschlüssel) angezogen werden.

**Überprüfen der Gasleitung**

Schließen Sie das Hauptstellrad des angeschlossenen Verbrauchsgerätes und öffnen Sie anschließend langsam das Gasflaschen-Ventil. Besprühen Sie die Gasleitung mit einem Lecksuch-Spray oder tragen eine Seifenlauge auf. Mögliche Undichtigkeiten werden nun durch „kleine Bläschen“ sichtbar. Sollte dieses der Fall sein, schließen Sie sofort die Gaszufuhr und überprüfen den Zustand und den Sitz aller Dichtungen. Gegebenenfalls sind die Anschlüsse nachzuziehen. Ergibt eine erneute Prüfung immer noch Undichtigkeiten, kontaktieren Sie

bitte Ihren Fachhändler.

**ACHTUNG! ÜBERPRÜFEN SIE DIE GASLEITUNG NIEMALS MIT EINER OFFENEN FLAMME. BEI ALLEN ARBEITEN AN UND MIT GAS-GERÄTEN IST DAS RAUCHEN EINZUSTELLEN.**

**Sicherheitshinweise**

- Die Gaszufuhr wird immer durch Schließen des Gasflaschen-Ventils eingestellt.
- Verwenden Sie Regler und Schlauchbruchsicherung nicht als Trage-Griff. Hierdurch könnte eine Beschädigung hervorgerufen werden.
- Warten und reparieren Sie Druckregler und Schlauchbruch-sicherung niemals eigenständig.
- Verwenden Sie die Gasflasche ausschließlich in aufrechter Position.

SIEVERT GMBH, KÖLN/PORZ

## INSTRUCCIONES DE EMPLEO

## ES

**Reguladores**

Recomendados para sopletes Sievert para gas licuado de petróleo, adaptados para una presión de trabajo de 1-4 bares (14-57 psi), es decir, más baja que la presión directa de botella para propano. La presión en una botella de propano a temperaturas sobre cero es mucho mayor, ver diagrama A. El uso de un regulador de presión da una llama de tamaño y efecto uniformes a diversas temperaturas, incluso con un elevado consumo de gas que enfría la botella, reduciendo así la presión del gas. Todos los reguladores y válvulas de seguridad Sievert desponen de muy diversas conexiones a la botella de gas.

**Serie 3054 de válvula de seguridad Sievert**

Una válvula de seguridad corta automáticamente el gas en caso de fractura del tubo flexible, de fuga importante o de que la salida de gas de la botella sea demasiado elevada. El uso de esa válvula proporciona una considerable seguridad adicional contra accidentes. Si la válvula de seguridad ha cerrado, la válvula de la botella ha de ser cerrada también y hay que reparar la eventual avería. Para volver a poner la válvula, abrir la válvula de la botella de gas y presionar el botón de reposición (D) existente en la válvula de seguridad.

El uso de un tubo flexible demasiado largo puede perjudicar la función de la válvula de seguridad. La longitud máxima del tubo con un diámetro interior de 5 mm (3/16”) es de 8 metros (26 pies), y con un tubo de un diámetro interior de 8 mm (5/16”), es de 16 metros (52 pies). Ver cuadro 1 sobre capacidad de flujo de gas, etc.

**Manómetro Sievert (indicador de presión)**

Todos los reguladores Sievert están preparados o pueden ser equipados fácilmente con un manómetro, No. 720730 con rosca de conexión G 1/8”.

**Serie 3061 de regulador Sievert**

La presión puede ser ajustada de forma ilimitada entre 1 y 4 bares (14- 57 psi) girando el botón. Un efecto elevado del soplete, especialmente en combinación con bajas temperaturas, requiere una mayor presión de trabajo y una mayor capacidad del regulador.

**Serie 3063 de regulador Sievert**

Los mismos reguladores que en la serie 3061 indicada arriba, pero con válvula de seguridad incorporada – ver más arriba el epígrafe Válvulas de seguridad.

**Serie 3091 de regulador Sievert**

Trabaja con un ajuste fijo de la presión de 1 a 4 bares (14-57 psi).

**Serie 3092/3093 de regulador Sievert**

Igual que la serie 3091 indicada arriba, pero con válvula de seguridad incorporada. Ver más arriba el epígrafe Válvulas de seguridad.

**Serie 3069/3099 de regulador Sievert**

Igual que la serie 3092/3093 indicada arriba, con válvula de seguridad incorporada, así como también un LTS, sistema buscafugas, para controlar la presencia de fugas en el sistema. Ver el modo de empleo separado para el uso del LTS.

**Conexión de regulador / válvula de seguridad a botella de gas**

Conectar la rosca de entrada (conexión de botella) B a una botella de gas adecuada, y la rosca de salida (conexión de tubo flexible) C directamente a la conexión de tuerca del tubo o por medio de una válvula de seguridad. Todas las conexiones llevan rosca a izquierdas (ranura en tuerca) y tienen que ser apretadas con una llave adecuada.

**Control de fugas**

Hay que hacer un control de fugas cada vez que se conecte a la botella de gas. Cerrar el botón de control de todo dispositivo conectado. Abrir lentamente la válvula de la botella de gas y aplicar a las conexiones, con cepillo o pulverizador, un buscafugas o una solución jabonosa (detergente + agua o similar). Observar si hay fugas reveladas por la presencia de burbujas. Si aparecen estas, cerrar la válvula de la botella de gas y controlar si todas las arandelas están intactas y en su sitio. Controlar asimismo la estanqueidad de las conexiones. Si eso no sirve de ayuda, póngase en contacto con su concesionario autorizado.

**¡NOTA! No busque nunca fugas con una llama desnuda. ¡No fume!**

**Información sobre seguridad**

- El corte del gas se hace siempre cerrando la válvula de la botella.
- No use nunca un regulador o una válvula de segundad como mango para levantar la botella de gas. Eso puede dañar la válvula y hacer que no funcione.
- No intente nunca reparar o modificar usted mismo un regulador defectuoso.
- Cambie o ponsa siempre la botella o el cartucho de gas en un lugar seguro, sólo en el exterior, fuera del alcance de toda fuente de ignición, tales como llamas desnudas, llamas de encendido, electroestufas, y en ausencia de otras personas.
- Si tiene que controlar la solidez del dispositivo respecto al gas, hágalo en el exterior.
- No controle la existencia de fugas con una llama desnuda. Use únicamente agua jabonosa.

- Si se ha producido alguna fuga, hay que tener especial precaución, evacuando el gas por ventilación. Tenga en cuenta que el gas licuado de petróleo es más pesado que el aire. Por eso puede acumularse fácilmente en fosos o por debajo del nivel del suelo.
- Mantenga siempre la botella de gas en pie.
- No deje nunca el dispositivo sin vigilar cuando esté encendido.

STAG SA, MADRID

## ISTRUZIONI PER L’USO

## IT

**Regolatori**

Adatti per bruciatori Sievert a gas propano che operino ad una pressione di esercizio di 1-4 atm, cioè a pressione inferiore a quella erogata direttamente dalla bombola. La pressione di una bombola a gas propano aumenta con la temperatura - vedi diagramma A.

L'impiego di un regolatore di pressione offre una fiamma uniforme ed efficace indipendente dalle varie temperature anche quando è presente un grande consumo di gas che raffredda la bombola abbassando in tal modo la pressione del gas.

Tutti i regolatori e le valvole di sicurezza Sievert sono disponibili con attacchi per i differenti modelli di bombola.

**Valvole di sicurezza Sievert serie 3054**

La valvola di sicurezza interrompe automaticamente l'afflusso del gas in caso di rottura del tubo flessibile, di perdita e quando il flusso di gas dalla bombola è eccessivamente elevato.

L'impiego di una valvola di sicurezza consente grande sicurezza contro gli incidenti Se la valvola di sicurezza è chiusa, la valvola sulla bombola deve essere chiusa e si dovrà provvedere all'eventuale riparazione. Per riattivare la valvola, aprire la valvola sulla bombola e premere il pulsante (D) sulla valvola di sicurezza.

L'impiego di un tubo flessibile molto lungo può compromettere il funzionamento della valvola di sicurezza.

La lunghezza massima consigliata di tubo flessibile di diametro interno di mm 5 e di m 8